

芥川龙之介

全集

全集

第⑤卷

书简

山东文艺出版社

高慧勤 魏大海 主编

本书得到日本国际交流基金赞助

芥川龙之介全集

下川龙之介

全集

第

⑤卷

书简

山东文艺出版社

高慧

策划

大海 主编

责任编辑 / 牟瑞平

封面设计 / 洪波

芥川龙之介全集

图书在版编目 (CIP) 数据

芥川龙之介全集·第5卷/[日]芥川龙之介著;林少华,张云多,侯为译.—济南:山东文艺出版社,2005.3

ISBN 7-5329-2367-3

I. 芥… II. ①芥…②林…③张…④侯…

III. ①芥川龙之介—全集②书信集—日本—现代

IV. I313.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 100743 号

- 主管部门 山东出版集团
集团网址 www.sdpress.com.cn
出版发行 山东文艺出版社
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn
地 址 济南经九路胜利大街 39 号
印 刷 山东新华印刷厂德州厂
版 次 2005 年 3 月第 1 版
2005 年 3 月第 1 次印刷
规 格 开本/850×1168 毫米 1/32
印张/124.125 插页/19 千字/2872
印 数 1-3000
定 价 180.00 元 (全五卷)



芥川最后一次在新泻高校演讲



芥川最后的照片



鹤沼妻子的家



鹄沼家の庭院



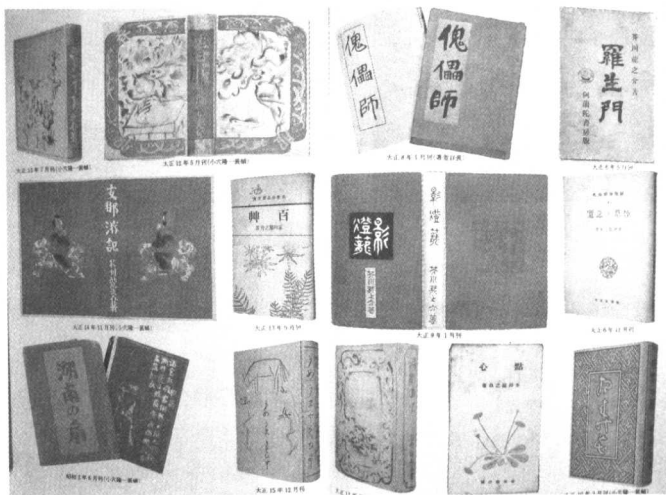
和长男比吕志于田端



于汤河原温泉



芥川作品初版本



在日本出版的芥川作品单行本

目 录

书简	林少华 张云多 侯 为等译	1
遗书	陈生保译	681
给一个老友的信		683
致小穴隆		688
给我的儿子们		690
年谱	艾 莲编译	693

书 简

林少华 张云多 侯 为等译

明治四十二年（1909）

1 三月六日自本所致广濑雄

敬启者：

大札奉悉。《丛林之书》有土肥春曙译本，少年时代尝读其一二。勇敢的小蒙格斯和狼孩儿莫格里以及椰树绿阴下打盹的水牛、甘甜的和风和温暖的日光拥裹中的热带风物，在幼小脑海中留下鲜明印象。因此很想接触原作。但以目前情况看，实在难以如愿，只好转而借助辞典一点点阅读《Rosmersholm》（《罗斯莫庄园》）。

提起《Rosmersholm》，窃以为此篇最深切地表现出梅列日科夫斯基所说“死之苦痛即生之苦痛”。虽不能以此一册英译本以易卜生通自诩，但还是感受到了保尔克曼的懊恼、《群鬼》的主人公的死、《玩偶之家》的女主人公的决心、《埃斯特罗的英格夫人》的女主人公的再生。虽然这些人此时都想发出新生命诞生的第一声啼哭，但都没有描写得如同《Rosmersholm》的男主人公和女主人公那般栩栩如生。豪普特曼《寂寞的人们》多有受此作品感化之处，不过较之曾读过的《寂寞的人们》之日译本，我觉得《Rosmersholm》远为坚实有力。

恼人的是，纵使西洋名著，在东海竖子手中也成了不堪忍受的重负，或翻辞典或查资料，仍全然不知所云，只好逐一标明语义，让事件好歹显露端倪。继而复读三遍，以期窥见整个

事件首尾。更有甚者，序幕部分俱是暗示之语，令人苦不堪言。《你往何处去》虽说是在读《Rosmersholm》之间翻阅的，却迟迟不得进展，时时翻看前页，唯沮丧而已。

今天本想就《你往何处去》和《Rosmersholm》登门求教，不料清早有客来访，整整一日如陀螺枯坐家中，且谈且论，无法动身。并且，近日因读《复活》下篇，难以参加雅邦会。

谈话部分虎头蛇尾，委员诸君为之遗憾，这点小生亦有所察觉。但小生至少曾在天祐聚会时，恳请先生对拙稿《批评的态度》予以斧正。归来后又再三修改，终于敢往筒井君处打去电话。“余心中窃喜，以为果断。然果断仅存在于顺境而非逆境之中”——此夜翻阅《舞姬》时所见之语未欺我也。

此后至学年结束，理应禁读、禁远行一周时间。禁远行不妨以散步代之，唯禁读实难做到。想读书想得无法忍耐时，不由得——虽有愧疚之感——将其藏在化学教科书之下偷偷翻阅。此乃惯伎，此次亦难免如法炮制，想来自觉滑稽。长篇累牍尽写一己之事——此利己主义自樗牛以来一以贯之，幸乞见谅。匆匆不一。此致

广瀨先生砚北

芥川龙之介

三月六日夜

2 三月二十八日自铧子以自绘明信片致斋藤贞吉

碧水原藻花摇动，浪底游鱼可安宁？

芥川狂生

三月二十八日于铧子

明治四十三年（1910）

3 一月一日自本所以自绘明信片致斋藤贞吉

过来玩吧，请你喝柚味大酱汤。

龙生

元旦

4 四月自芝致山本喜誉司

Dear Sir:

终于下决心选英文专业，不再动摇。

文科报考者年年减少，如今一高勉强招满或略超计划数，地方上则几乎没有招满。据说理科也遭相同命运。

近来据说出现一种新的倾向，即原先不知是否算作 industrial（实业）的农科开始吸引优秀考生。其中一人便是你，尽可大为得意一番。

想听音乐想得不行，今天也想去青年会馆一听为快，又转念作罢。心里有点别扭，没了出门勇气。下次再想听，求你一起去，一个人怕是永远去不成的。

你在用功吧？我仍在看难懂的《苔依丝》（《Thais》）。

能来就来一趟好吗？若勉强强就算了，来了拘拘谨谨也免了。不拘谨却忙得来不一会儿就走也不必来了。

来一趟很不容易：乘大门方向的电车在宇田川町下（新桥——源助町——露月町——宇田川町），下车后前行不远，在文具店同澡堂之间有一条窄巷，再往前穿过澡堂有耕牧堂广告的黑板壁一侧的小巷，就是宽阔的大道。临道有一条挂着耕牧舍招牌的小胡同，进去后右侧竖有招牌[牛奶]，其对面右侧

有铺着两排花岗岩的小路。顺小路走到头有门。进门往右拐是某国会议员姨太太的房子。从那里钻进门，门左边有格子门。打开格子门左面有木屐箱，箱上有马形锁——到得此处，便准确无误地来到我的书桌处，即我位于芝的住所的门口。

平塚那边来了信，说好在肋骨没有抽掉，眼下正躺着休养。有机会不妨去看望一下。只要没那条黑狗我也会去的。

原以为瘦了，只见掉下两滴眼泪——所幸只掉两滴。

如果真要来，来之前用明信片告知一声，以便等着。

往后会时不时给你写信。寂寞起来就到处写信。不必次次回信。我去的信看也可以不看也没关系。有事时我会在信封上专门做个记号。

代问大家好。匆匆草此。

龙

四月花阴日

喜 兄

河柳黄昏绿泛紫，一缕愁思绕君家。

白花飘香风信子，窗畔思君黄昏时。

春宵灯影逐潮去，河畔君家入梦来。

5 六月六日自本所致广濑雄

谨启者：

昨晚恕小生失礼。今早同西川、山本三人同去一高交报名表。进校门时，一高钟楼指在九时半。门卫给我们的编号卡已达五十号，心中一惊。在门口脱掉木屐，光脚沿着冰冷的水泥走廊去会计科交报名费。会计科的人叫了小生一声“Aku川

君（芥川的芥字，日文读音应为 Akuta。此处意为读错——译者注）”，不由再次一惊，交出报名表。到休息室，身穿蓝制服勤杂工模样的人用铡草刀般的机器灵巧地将报名者照片四边（白色相纸部分）切去。然后一西服老人与一和服中年人将报名表和相片换成准考证，加之应试者看样子多已年过二十，至此生出第三次惊诧。见到去年的毕业生和前年的毕业生（？）松崎，又见细川同去年一个不知姓名的毕业生一道前来，略感意外。

我们交报名表的这段时间里，几个头戴白帽之人高声唱着什么走过，又见身穿式样奇特的教授服的身材瘦削的老师经过，羡慕不已。等候多时，终于轮到我们。交出报名表之后，得知二部乙中山本五十七号、西川五十八号；小生所在的一部乙中小生为四十四号，正好与小生一起的一个熟人为德法文列八十六号。而一部甲三部等似乎都已超过一百号。理科与文科的不景气由此观之亦一目了然。

将准考证和记载考试注意事项的纸揣在怀中，沿刚刚走来的泥泞道路返往住处，不由觉得自己的生活已告一小小段落。中榜也好落榜也好，此段落都将长久留存。

返回芝的住所，本想马上重查辞典，但觉腹内空空，激情涌涌，抚今追昔，羞愧不已。此刻心情好歹归于平复，一切如树间日光悄然照于胸际。专此奉告，匆匆不一。此致
广濑先生玉案下

芥川龙之介

六月六日

6 七月三日自本所致广濑雄

敬启者：

前夜恕小生失礼。当时拜借的 Diminutive Dramas 读来兴味盎然。淡淡的幽默如水流溢，堪称作者的特色。就刚才所读之处来说，the aulis difficulty 最令人心动。

上午山本来，告知决定入庆应大学就读。时下考罢不久，甚为兴奋，听不进小生所言。待其略微冷静之时再推荐一高。看来，较之小生所言，气质与境遇更占上风，略感不安。沼鹤当然已寄来理财科信函。昨天见到中塚、大塚、神山、筒井、长岛诸人，铁雄老汉（读作 Tetsuyu）因陈年咸菜得了胃炎，形容略显枯槁，但气冲牛斗，口称“吹毛挥剑，即可斩断双手之声”，出言不可一世。中塚则相当悲观，连连表示放假即开始用功，明年当然再试一高。

今晨细雨霏霏，独坐翻开许浑丁卯诗集，但觉愁情如雾，扑面而来。其怀古七律，尤为格调哀伤，较之李义山更为细腻，较之温飞卿更为哀艳。青莲少陵以降，以七律独步斗南，良有以也，实非偶然。专此匆匆，祇候广濑先生旅途顺利。

芥川龙之介顿首

三日晨

7 八月二十九日自芝致斋藤贞吉美术明信片

听说您外出不在，无论如何请再出来一次。明天或后天我回来。无论摇曳的绿叶还是飞蛾的羽色都已见秋季降临，不禁想起 Rodenbach（罗登巴赫，1855—1898，比利时法语诗人——译者注）的诗。明信片没有了，改用美国的美术明信片，乞谅。

立秋风起日，牙镶一抹银。
秋来献宝刀，试刀正今朝。

芥川生

一九一〇年八月二十九日于芝

8 九月一日自本所致斋藤贞吉美术明信片

从信上看，想必你不再考一高了。果真如此，谅不至于在乡下度过一年，个中缘由多少推测得出。不过就不从门外汉角度深究细问了，那样有失礼节。俄罗斯北部的白桦林为屠格涅夫带来《猎人日记》之雄篇巨构，空旷大草原的蓝花芬芳为果戈理带来了《塔拉斯·布尔巴》中的美丽风景。相信“信州”也一定为你带来什么。务请不断来信。另外，动身前若有时间，希望来我这里一次。匆匆不一。

一九一〇年九月一日

晚潮云色暗，旋花甘蔗田。

明治四十四年（1911）

9 十月十七日自新宿致中塚癸巳男

敬启者：

前天自盐原回来，双脚底板长满水泡。无论坐卧都一跳一跳作痛，行走更痛。遂将香烟灰和饭粒黏合敷上，看情形很难马上治好。

其实第一天到盐原时水泡即已蔓延整个脚底，痛得没心绪